

АНАЛИЗ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО СООБЩЕНИЯ

Доронин Сергей Владимирович, магистрант, Астраханский государственный университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Ахматовская, 11, e-mail: 79881713482@mail.ru.

Статья посвящена изучению использования прагматического анализа текста для выявления манипуляций. Автор анализирует разные подходы ведущих отечественных и зарубежных исследователей. В статье разграничены прагматика текста, прагматика автора, стоящая за ней метафора и прагматика перевода. Автор делает вывод об их взаимоусилении при проведении анализа. Также в статье затрагиваются вопросы адаптации в переводе.

Ключевые слова: прагматика, прагматический потенциал текста, анализ, прагматическая установка, адаптация

THE ANALYSIS OF THE PRAGMATIC RELATIONSHIP IN THE TRANSLATION OF POLITICAL MESSAGES

Doronin Sergey V., Undergraduate Student, Astrakhan State University, 414000, Russia, Astrakhan, 11 Akhmatovskaya st., e-mail: 79881713482@mail.ru.

The article is devoted to the study of application of pragmatic analysis of text to identify manipulation. The author analyses different approaches of leading domestic and foreign researchers. The article separates text pragmatics, author's pragmatic and metaphor behind the text and pragmatics of translation. The author makes a conclusion about their mutual reinforcement in the analysis. The article also addresses the issues of adaptation in the translation.

Keywords: pragmatics, pragmatic potential of the text, analysis, pragmatic setting, adaptation

Проблемы прагматики перевода изучались в работах многих отечественных и зарубежных ученых: Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, А. Нойберта [1–5]. Примечателен сам термин «прагматика». Его автор, Ч. Моррис, установил, что отбор языковых средств осуществляется в соответствии с намерением автора произвести определенное воздействие на слушателей.

Целью настоящей статьи является тщательное воссоздание прагматических отношений в переводе на основании различных методов анализа.

На странице официального представителя российского МИД М. Захаровой 01.10.2016 г. в 03:19 появилась запись: «Глава британского внешнеполитического ведомства Бóрис Джонсон заявил: «Самое мощное оружие, которое может использовать Запад против России, – это **стыд**» [7].

Двумя часами ранее Бóрис Джонсон в интервью британской газете “The Sun” от 30.09.2016 г. в 22:00 (в контексте размышлений о бойкоте чемпионата мира по футболу в России со стороны британских чиновников) заявил: “The single most potent weapon we have is **shame**” [6].

При всей кажущейся простоте этой фразы политика, автор статьи предлагает предметно обсудить использованную переводчиком адаптацию.

Ясно, что задача публицистических текстов – воздействовать, прежде всего, на эмоции, но В.Н. Комиссаров указывает [3, с. 149], что неточности

перевода, не передающие или неправильно передающие какую-то часть содержания оригинала, являются ошибкой.

Какое было у Джонсона намерение понятно из следующего предложения: "There is no point in just mouthing empty rhetoric about these things – you somehow have to make it tell" («Нет смысла просто сотрясать воздух пустой риторикой»).

Исследование прагматических отношений в переводе в данном случае особо актуально из-за разногласий по поводу того, какое же действие собирается предпринять британский политик.

Для поиска ответа на вопрос, что на самом деле сказал Джонсон, сначала обратимся к коннотациям, которые облегчают подбор эквивалентной лексики перевода:

- по причине воздействия (в данном случае подразумеваются действия британских политиков);
- по способу действия (здесь – активное действие).

Профессиональному переводу синонимов всегда должен предшествовать углубленный семантический анализ текста, когда с помощью толкового словаря выявляются дополнительные признаки и подбирается наилучший вариант перевода.

Shame

1a: a painful emotion caused by consciousness of guilt, shortcoming, or impropriety

1b: the susceptibility to such emotion <have you no shame?>

2a: a condition of humiliating disgrace or disrepute : ignominy <the shame of being arrested>

3a: **something that brings censure or reproach; also : something to be regretted : pity** <it's a shame you can't go>

3b: a cause of feeling shame [8].

Стыд

1. Чувство сильного смущения от сознания предосудительности поступка, вины. Испытывать с. Гореть (сгорать) от стыда (испытывать сильный стыд; разг.). Ни стыда, ни совести нет у кого-н. (совершенно бессовестен; разг.). К стыду своему (признаваясь в своей неправоте).

2. Позор, бесчестье. С. и срам так поступать [13].

Анализ показывает нам частичное соответствие, при котором круг значений слова в одном языке шире, чем в другом, поскольку в английском языке есть дополнительное значение – неодобрение, сожаление. Очевидно, что и в дополнении есть еще расширенное значение.

Weapon

1: something (such as a gun, knife, club, or bomb) that is used for fighting or attacking someone or for defending yourself when someone is attacking you

2: something (such as a skill, idea, or tool) that is used to win a contest or achieve something (The pitcher's slider is his most effective weapon) [10].

ОРУЖИЕ. Всякое средство, технически пригодное для нападения или защиты, а также совокупность таких средств [11].

Анализ показывает нам частичное соответствие: в английском языке еще есть значение чего-то, что помогает выиграть. Наиболее близкий эквивалент – тактика.

ТАКТИКА

1. Искусство ведения боя.

2. перен. Совокупность методов, применяемых для достижения намеченной цели [12].

Итак, вооружившись расширенным семантическим анализом, проведём анализ прагматики текста:

- содержание высказывания – неодобрение;

- рецептор – российский дипломат;
- выбор составляющих сообщение знаков – неодобрение / стыд как оружие / тактика.

Необходимо помнить, что к переводу иностранного текста следует подходить с позиции прагматической установки политика: продемонстрировать бойкотом неодобрение – вот единственная рабочая тактика.

Живая метафора Джонсона (об использовании чувства более сильного, чем оружие) может влиять на любой из этапов принятия решений переводчика. Наиболее интенсивно она воздействует при выборе альтернатив решения проблемной ситуации (невозможно признать чувство более сильным, чем комплексный военный арсенал). На этом контрасте вскрывается «негативная политическая реклама» [8, с. 125], использованная Джонсоном.

Далее переводчик применяет особый вид прагматической адаптации [3, с. 347] ориентируясь не на среднего, а на конкретного реципиента и конкретную ситуацию. Поэтому адаптация сопровождается существенными отклонениями от исходного сообщения для нивелирования метафоры источника текста.

Выводы. Прагматический аспект перевода является главным, поскольку от центра внимания рецептора на отдельных аспектах переведенного текста зависит достижение или недостижение коммуникативного эффекта в переводе. Инструментарий прагматического анализа является специализированным набором методов, позволяющих выявлять как прагматику автора, так и нюансы прагматики текста и целевую прагматику перевода. Прагматика текста определяется его жанром и стилем, а прагматика автора определяется авторской интенцией.

В качестве перспективы дальнейших исследований могут рассматриваться прагматические отношения в переводе текстов англоязычных политиков.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов – М. : Международные отношения, 1975. – 237 с.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЕТС, 2002. – 424 с.
4. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Военное издательство министерства обороны СССР, 1973. – 280 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
6. Интервью Джонсона газете “The Sun”. – Режим доступа: <https://www.thesun.co.uk/news/1887484/vladimir-putin-is-slaughtering-innocent-civilians-in-syria-on-purpose-claims-boris-johnson>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
7. Сообщение пресс-секретаря МИДа РФ. – Режим доступа: <https://www.facebook.com/maria.zakharova.167/posts/10211012156129535?pnref=story>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
8. Kaid L. L. Handbook of political communication research / L. L. Kaid. – Mahwah, New Jersey, London : Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 2004.
9. Merriam-Webster dictionary. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/shame>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
10. Merriam-Webster dictionary. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/weapon>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
11. Толковый словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 1949–1992. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/141070>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

12. Толковый словарь / Д. Н. Ушаков. 1935–1940. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1050634>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

13. Толковый словарь / Д. Н. Ушаков. 1935–1940. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/235442>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Barhudarov L. C. *Jazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija publ., 1975, 237 p.

2. Komissarov V. N. *Lingvistika perevoda* [Linguistics translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnoshenija publ., 1980, 167 p.

3. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow, ETS publ., 2002, 424 p.

4. Shvejcer A. D. *Perevod i lingvistika* [Translation and linguistics]. Moscow, Voennoe izdatel'stvo ministerstva oborony SSSR publ., 1973, 280 p.

5. Shvejcer A. D. *Teoriya perevoda (status, problemy, aspekty)* [Theory of translation (status, problems, aspects)]. Moscow, Nauka publ., 1988, 216 p.

6. *Intervju Dzhonsona gazete "The Sun"* [Johnson's interview to the newspaper "The Sun"]. Available at: <https://www.thesun.co.uk/news/1887484/vladimir-putin-is-slaughtering-innocent-civilians-in-syria-on-purpose-claims-boris-johnson>.

7. Soobshhenie press-sekretarja MIDa RF [The press-Secretary of the Ministry of foreign Affairs of the Russian Federation]. Available at: <https://www.facebook.com/maria.zakharova.167/posts/10211012156129535?pnref=story>.

8. Kaid L. L. Handbook of political communication research. Mahwah, New Jersey, London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 2004.

9. Merriam-Webster dictionary. Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/shame>.

10. Merriam-Webster dictionary. Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/weapon>.

11. Ozhegov S. I., Shvedova N. Ju. *Tolkovyj slovar* [Dictionary]. 1949–1992. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/141070>.

12. Ushakov D. N. *Tolkovyj slovar* [Dictionary]. 1935–1940. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1050634>.

13. Ushakov D. N. *Tolkovyj slovar* [Dictionary]. 1935–1940. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/235442>.

ИЗ ИСТОРИИ НАЗВАНИЙ БРЕНДОВ ОДЕЖДЫ

Спирина Татьяна Сергеевна, аспирант, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: tanya2157@yandex.ru.

В статье рассматриваются различные названия брендов и истории их создания, а также произведена классификация некоторых популярных названий брендов одежды.

Ключевые слова: бренд, брендинг, нейминг, история создания, мода

FROM THE HISTORY OF CLOTHES BRANDS NAMES

Spirina Tatiana S., Postgraduate Student, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: tanya2157@yandex.ru.

The article dwells on different brands names and the history of their creation, and also some popular clothes brands names were classified.

Keywords: brand, branding, naming, the history of creation, fashion